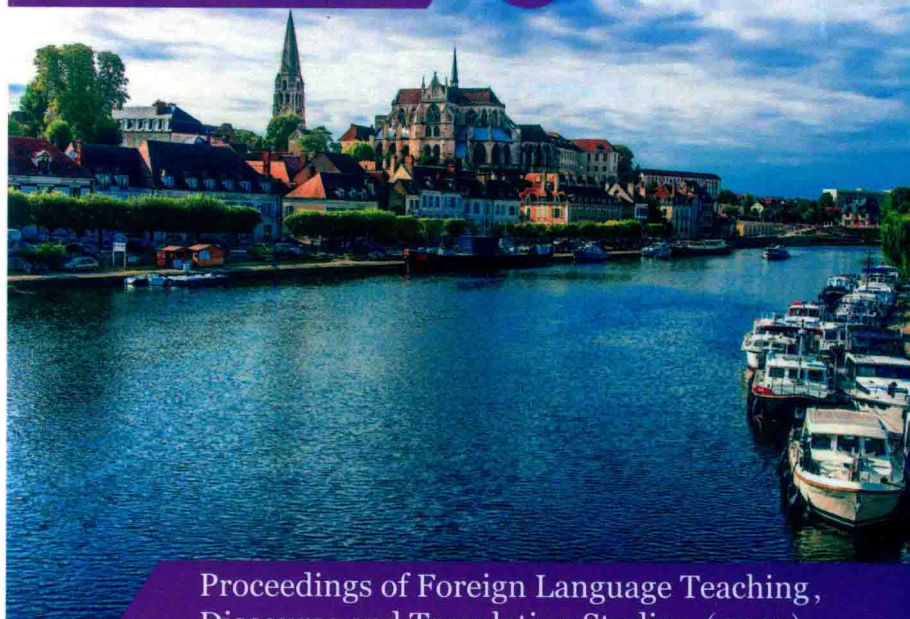


外语教学及话语翻译

研究论文集

2019



Proceedings of Foreign Language Teaching,
Discourse and Translation Studies (2019)

刘红艳 刘明宇◎主编



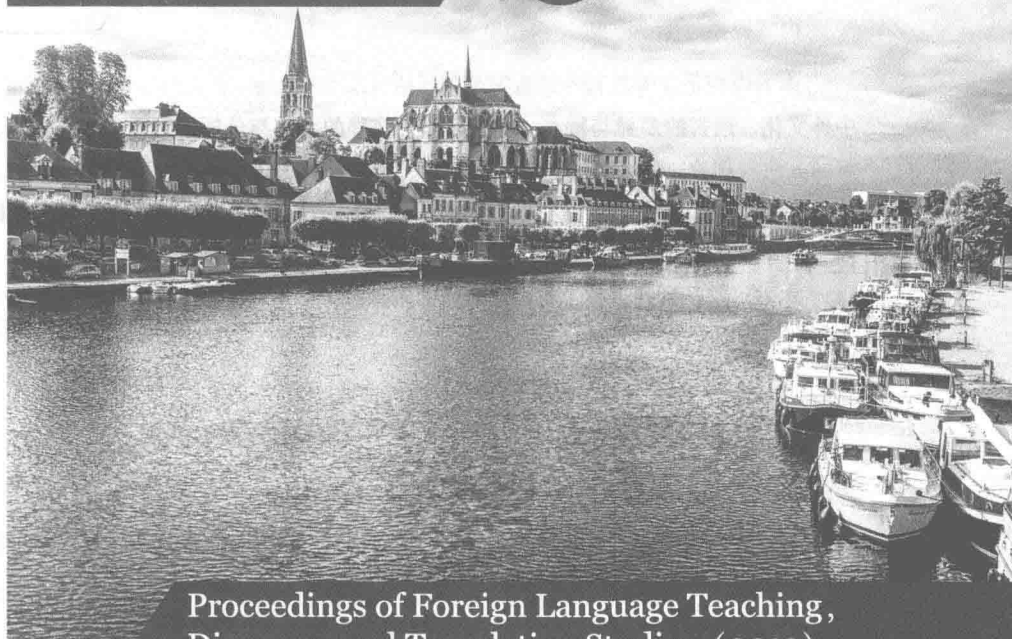
知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

外语教学及话语翻译

研究论文集

2019



Proceedings of Foreign Language Teaching,
Discourse and Translation Studies (2019)

刘红艳 刘明宇◎主编



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

外语教学及话语翻译研究论文集. 2019 / 刘红艳, 刘明宇主编. —北京: 知识产权出版社, 2018.12

ISBN 978-7-5130-6004-2

I. ①外… II. ①刘… ②刘… III. ①外语教学-教学研究-文集②翻译-文集 IV. ① H09-53 ② H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 274272 号

内容提要

本书内容是高等教育外语教学与翻译研究成果的汇集。研究内容和方向包括法商话语, 中外文化、语言的差异与特点, 文学名篇、修辞的鉴赏与分析, 翻译方法与技巧, 词汇学习的方法与理论, 四级考试, 听、说、读、写教学与考试, 教学模式和分级教学及其在新技术/网络条件下的运用与优化, 教学法等。论文的作者主要为活跃在教研一线的北京工商大学外国语学院教师。

本书可供从事外语教学与翻译研究的教师参考借鉴, 还可对在校大学生、研究生的学习提供指导和帮助。

责任编辑: 安耀东

责任印制: 孙婷婷

外语教学及话语翻译研究论文集 (2019)

WAIYU JIAOXUE JI HUAYU FANYI YANJIU LUNWENJI (2019)

刘红艳 刘明宇 主编

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

电 话: 010-82004826

<http://www.laichushu.com>

社 址: 北京市海淀区气象路 50 号院

邮 编: 100081

责编电话: 010-82000860 转 8534

责编邮箱: anyaodong@cnipr.com

发行电话: 010-82000860 转 8101

发行传真: 010-82000893

印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

印 张: 25

版 次: 2018 年 12 月第 1 版

印 次: 2018 年 12 月第 1 次印刷

字 数: 368 千字

定 价: 86.00 元

ISBN 978-7-5130-6004-2

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

目 录

CONTENTS

法商话语与翻译研究

《诗经》中动物隐喻及其汉英翻译分析

周 洁 张耀文..... 3

《诗经》中女子隐喻英译的研究

张艳华 李素文..... 8

从搭配意义的视角看“负责人”与“责任人”的英译

冯兆静 唐义均..... 13

搭配意义框架下的法律术语汉英翻译

毕 苗 苗天顺..... 21

搭配意义视角下“物证”的英译

梁洁 刘红艳..... 28

法商英语专业口译听力理解阶段思辨能力培养示例

李英杰..... 33

翻译转换理论视角下法律文本中模糊语言的运用及翻译策略

张耀文 关涛 36

功能翻译理论视角下的中西企业年度财务报告文本功能分析

闫欣 40

计算机辅助翻译软件 Trados 在高校实验室的应用

王俏.....43

技术辅助翻译中的法律术语库构建研究

邢琳 苗天顺.....46

浅谈新时代中国特色词汇的翻译

原翊翔 梁桂霞.....53

商标名称英汉互译和文化差异浅析

郝雪琴.....57

商务汉英翻译中句法逻辑关系的显化处理策略

李学勤 刘晓辉 陈金阳.....62

社会符号学视角下的法律术语汉英翻译

吴心笛 刘婧.....68

脱离源语形式的实证研究综述

王致虹.....73

“维 C 反垄断案”被告法律文书的语气系统分析

邱天然 刘红艳.....76

文本类型学视角下法律文本英汉翻译研究

杨婷 陶爽.....81

系统功能语言学视角下商务文本翻译探究

李莎 关涛.....86

新时代中国特色词汇翻译探微

赵偲予 梁桂霞.....91

招股说明书的词汇与翻译

郑昊霞 马莹.....95

中国法庭话语打断现象研究综述

许佳佳 刘红艳.....99

从翻译中的语言文化差异看中西方思维特征的不同

肖云逸..... 102



教育教学研究



“在语境中主动习得程式化短语”教学方法初试

马蓉..... 109

Register in English as Foreign Language Teaching and Learning

王梦琳..... 112

北京工商大学通识教育选修课现状与对策

李香春..... 115

北京市属高校大学英语教师专业发展现状和对策研究

张艳华..... 120

大学英语教学中的中国传统文化传播

陶爽..... 125

大学英语教学中中学生学习动机的激发和维持

周纳新..... 128

大学英语精读互动式课堂的实现

侯霞..... 133

大学英语自主学习现状分析

艾丽娜..... 137

翻转课堂与大学英语教学

彭淳..... 140

高校语音室使用管理及维护思考

王俏..... 145

非英语专业研究生英语听力教与学中障碍分析与思考

赵 聘..... 148

高中英语教学思辨能力培养模式研究

刘 英..... 153

基于翻转课堂的体裁写作教学法

史 云..... 158

课堂观察在教学中的应用

卢丹军..... 162

口译初学者听辨训练现状分析

刘思含..... 165

论法商英语专业口译听力理解阶段思辨能力培养

李英杰..... 168

论平行文本对翻译实践的指导作用

杨怀恩 杨静 张洪萍..... 172

略谈语块构成对文本词汇教学和提高阅读能力的意义

邱国红..... 177

美国大学教育教学模式及启示

胡艺东..... 181

浅谈大学生跨文化英语词汇学习

刘 红..... 185

如何提高英语低级别学生的听力理解能力

王劲松..... 189

商务英语专业人才创新能力及其培养

田 莉..... 193

提高大学生产出性词汇应用能力的行动研究

王秀珍..... 197

新闻阅读与商务英语阅读教学

陆敏..... 202

英语教学的移动游戏化设计

赖花..... 205

大学英语教学中商务沟通能力的培养

李洁..... 208

中国双语教学文献研究：现状与展望

唐亦庄..... 212

重视教师话语和可理解性输入

汤惠敏..... 217

自下而上——UbD 模式在英语小说阅读课上的实践

刘英..... 222

Multiple Roles of Theory in College English Academic Writing

杨雪莹..... 227

Strategies to Improve Speaking Skill in College English

杨雪莹..... 230

中外高校可持续发展教育沿革之比较

刘明宇..... 233

语言环境对语言能力学习的影响

颜昆..... 240



文学与文化研究



《冬天的故事》——一尊隐忍女神雕像的故事

全凤霞..... 249

Wretched Women in *Hamlet*

杨文彦.....	253
安妮·埃尔诺的写作实践特点初探	
吉山.....	260
安妮·埃尔诺作品主题综述	
吉山.....	264
菲尔丁小说中的人名密码解译	
吴濛.....	268
汉英语言中的主/客体意识差异	
梁洁 王红莉.....	271
浅谈文化模式在构建社会文化情景角色中的作用	
曹亚强 刘红艳.....	276
浅析跨文化交际中的语境差异	
陈秀珍.....	280
日本的学校供餐制度	
侯丽颖.....	284
新历史主义视角下的《黑奴吁天录》	
高瑾玉.....	287
论功能对等中的“自然”	
石宝华.....	290
中美文化差异而导致的幽默失效	
许兰贞.....	293
中西文化差异对国际商务交往的影响及策略分析	
刘江红.....	297
自然环境在两首死亡诗中的差别运用	
王秀贞.....	301

无言的等待——从合作原则看《等待戈多》

范惠璇..... 305

王尔德《快乐王子》对叶圣陶《稻草人》的影响研究

关涛..... 309



语言学研究



副语言的起源、发展和思考

雷振辉 刘红艳..... 317

合作原则视角下外交语的语用策略

杨怀恩 方玲..... 323

间接言语行为理论在影视剧台词中的应用

杨怀恩 张森..... 329

口译语料库多模态标注研究综述

王海洋 刘红艳..... 336

叙事分析与医学话语的结合点

王景云..... 342

学习者英语句法失误中的母语负迁移

田芳..... 348

以“猫”和“狗”为例，比较汉语和西班牙语习语中的动物比喻

张馨予..... 352

英汉拟声词对比探析

邢琳 王红莉..... 357

英汉特殊疑问句类型及习得探析

王晓庆..... 362

External Possession Constructions with Ba Sentences in Mandarin

Chinese

范惠璇 365



其他类



基层党组织关于创新“三会一课”的方法途径研究

张霁雯 371

基层党组织在“三六九”目标中发挥作用的机制研究

吕绵 374

以峰会为契机，书写外交新篇章

吕新颖 袁依 孙雨馨 刘影 378

基层党组织在商务英语学科建设中的作用探析

孔海龙 384

法商话语与翻译研究

教育教学研究

文学与文化研究

语言学研究

其他类

《诗经》中动物隐喻及其汉英翻译分析

——以许渊冲的译文为例

周 洁 张耀文*

摘 要：隐喻是人们在自身生产劳动中总结出的经验和认知规律，进而发展成为一种思维方式。《诗经》是我国最早的一部诗集，其中蕴含着丰富的隐喻意象。本文先对《诗经》中隐喻类型进行概括分类，重点从《诗经》中的动物隐喻入手，选取许渊冲先生的译本，分析其在翻译过程中对动物隐喻的翻译策略，最后提出自己的翻译建议。

关键词：《诗经》研究；动物隐喻；翻译策略

《诗经》作为我国最早的一部诗歌总集，其中涵盖的意象之丰富，飞禽走兽、一草一木皆入诗。对《诗经》的英译始于18世纪中叶，由传教士理雅各进行非韵体翻译，而后相继出现了韦利、许渊冲以及汪榕培和任秀桦等多人的译本。理雅各和韦利皆为非韵体翻译，而许渊冲则更加注重隐喻和音形之美，本文将选取许渊冲的翻译，分析其隐喻翻译的翻译策略以及翻译效果。

1 隐喻理论的发展

西方对隐喻理论的发展大概可以分为三个阶段。第一阶段从公元前

* 周洁，北京市西城经济科学大学外语系教师，主要研究方向为经贸英语。张耀文，北京工商大学教师。

300年到20世纪30年代,被称为修辞学阶段,研究最早可以追溯到亚里士多德。他在《诗学》和《修辞学》中皆提到了隐喻,将隐喻定义为“一个陌生词的转用”,认为隐喻的唯一作用便是对语言的装饰。

第二个阶段是语义学阶段,代表人物是英国的语言学家理查德·伯顿(Richard Francis Burton)。他首次提出“语义互动”理论,突破了古典隐喻理论的束缚。他认为,隐喻是在一定述谓过程中由于各要素的相互作用而引起的语义变化现象。

1980年,莱考夫和约翰逊共同出版的《我们赖以生存的隐喻》一书问世,隐喻被赋予新的界定。莱考夫认为,人类对于客观世界的认识是以自身经验为基础的,隐喻属于概念体系,它无所不在,隐喻不仅表现为修辞手段,更反映了一种思维方式。隐喻是从源域(source domain)到目标域(target domain)的映射过程。通过运用大量的隐喻实例证明语言和隐喻认知结构的密切关系,并提出了概念隐喻,把对隐喻的认识提高到了认知的高度,把隐喻研究纳入认知科学的领域。

2 隐喻在《诗经》中的运用

《诗经》中的隐喻大致分为三类:植物隐喻、动物隐喻、性隐喻。例如,婚恋中多次出现的“关雎”因经常结伴栖息于河湖水边,故古人因此联想到向女子求爱的青年男子们。用植物之美形容女子之美,在诗句“手如柔荑,肤如凝脂”精准地把握了“荑”特征,与女子的白皙柔嫩有异曲同工之妙。在讽刺诗中“硕鼠”因其贪婪的形象,无耻的行为令人生厌,因此诗中常常用来暗指剥削者的形象。而在讽刺文姜和齐襄公不伦之恋时,“敝笱在梁,其鱼魴鰈。”即用鱼来隐喻文姜不守妇道的乱伦行为。在祭祀诗中,用松柏比喻殷武丁的战绩永垂不朽。而关于性隐喻的描写,意象也极其多样,例如鱼、莲和水鸟等,含蓄又不失美感,如在《诗经·陈风·衡门》中“岂其食鱼,必河之魴。”用钓鱼和吃鱼来隐喻婚嫁和男女之事。而正因这些丰富意象,《诗经》才能称为中华文化之瑰宝,人类文明之典范。

3 《诗经》中动物名称的隐喻及英译

关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。（《国风·周南·关雎》）

许渊冲译：By riverside a pair

Of turtledoves are cooing;

There is a maiden fair

Whom a young man is wooing.

雎鸠鸟向同伴求爱正如痴情的男子对女子的追求。宋朝的朱熹认为：“雎鸠，水鸟，一名王雎。状类凫。今江淮间有之。生有定偶而不相乱，偶常并游而不相狎。”由此可见，雎鸠大体是一种水鸟，配偶稳定，相伴而行。从整诗看来，朱熹的论据更有说服力。

许渊冲将雎鸠翻译成“turtledoves”，而根据牛津字典第二版的解释，turtle dove is a small Old World dove with a soft purring call, noted for the apparent affection shown for its mate.（指会发出轻柔咕噜声的鸽子，以对其同伴鲜明的感情而著称）所以除了鸽子之外，turtledoves 与雎鸠的所有特征皆相符，这一归化处理使得外国读者能清晰的理解本诗所要传达的意思。

南山崔崔，雄狐绥绥。鲁道有荡，齐子由归。既曰归止，曷又怀止？（《诗经·国风·齐风》）

许渊冲译：The southern hill is great;

A male fox seeks his mate.

The way to Lu is plain;

Your sister with her train.

Goes to wed Duke of Lu;

Why should you go there too?

相传齐襄公与其同父异母的妹妹文姜暗生情愫，但正在两人情意绵绵之时，父亲齐僖公下令文姜远嫁给鲁国国君鲁桓公。后两人私通之事被鲁桓公发现，齐襄公便起意派彭生杀了鲁桓公，而后再杀彭生以向鲁国交代。

所以本诗用雄性的狐狸来隐喻齐襄公，狐狸寻伴即使齐襄公不舍文姜，苦苦思寻。展现了齐襄公荒淫奸诈的统治者形象。狐狸在汉语中有“狡猾凶残”之意，老谋深算、心狠手辣的人被称为“老狐狸”。人们还会称打扮妖艳、勾引已婚男子的女子为“狐狸精”。

许渊冲将雄狐译成“male fox”，而恰巧英文中 fox 亦有虚伪奸诈之意，如“a fox in a lamb's skin”指狡猾伪装的敌人，“as cunning as a fox”指像狐狸一样狡猾。但是雄狐寻觅雌狐的翻译仅为字面翻译，如果加上注释，可能会使外国读者更加了解本诗的寓意。也更加了解历史上齐襄公的为人，诗句开篇用狐狸做隐喻的意图也就更加明了。

硕鼠硕鼠，无食我黍！三岁贯女，莫我肯顾。

许渊冲译：Large rat. large rat,

Eat no more millet we grow!

Three years you have grown fat;

No care for us you show.

这是一首十分著名的控诉剥削者的诗歌，但对控诉的对象见仁见智，众说纷纭。朱熹在《诗序辨说》：“此亦托于硕鼠以刺其有司之词，未必直以硕鼠比其君也。”但无论控诉的是君王与否，“硕鼠”隐喻的都是压迫者和迫害者的形象，忘恩负义，与现代汉语“过街老鼠，人人喊打”的表述中大家对老鼠的憎恶之情表述一致。

老鼠向来不是一个讨喜的动物，而在英文中，用来表达老鼠常用的有两个词语，分别是“rat”和“mouse”。而英语中 rat 则往往会象征一些负面消极的意义。rat 是一种不洁和贪婪的动物，偷盗食物，穿梭在垃圾堆里，还会传播疾病。在英语中，rat 还指告密者，例如“to rat on someone”指告发某人。而 mouse 则代表了可爱，天真的宠物形象，例如经典的米老鼠（Mickey Mouse）形象，以及在《谁动了我的奶酪》一书中，故事的主角便是两只寻找奶酪的小老鼠（Sniff and Scurry）。所以在翻译中，许渊冲